

基督教文化译丛

基督教文化译丛

[英] 麦格拉思 (Alister McGrath) 著

北京大学出版社



基督教概论

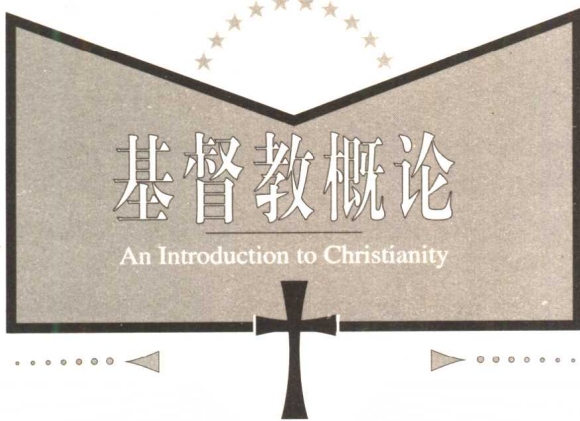
An Introduction to Christianity





基督教概论

An Introduction to Christianity



著作权合同登记 图字 01-2002-4940

图书在版编目(CIP)数据

基督教概论/[英]麦格拉思著;马树林、孙毅译.—北京:北京大学出版社,2003.8

(未名译库·基督教文化译丛)

ISBN 7-301-06319-9

I. 基… II. ①麦…②马…③孙… III. 基督教—概论
IV. B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 040444 号

Translation copyright 2003 by Peking University Press

An Introduction to Christianity

by Alister E. McGrath

copyright © Alister E. McGrath 1997

All Rights Reserved.

Published by arrangement with Blackwell Publishers Limited, Oxford

书 名: 基督教概论

著作责任者: [英]麦格拉思 著 马树林 孙 毅 译

责任编辑: 游冠辉

标准书号: ISBN 7-301-06319-9/C·0237

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村 北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排版者: 兴盛达打字服务社 82715400

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 15 印张 432 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

基督教文化译丛

- 基督教概论 (已出)
An Introduction to Christianity
- 基督教神学思想史 (已出)
The Story of Christian Theology
- 基督教会史
Church History in Plain Language
- 基督教文学经典选读
Christian Literature: An Anthology
- 基督教对文明的影响
Under the Influence
- 约瑟夫著作精选
Josephus: The Essential Works
- 犹西比乌早期教会史
Eusebius: The Church History
- 基督教与西方思想 (卷一)
Christianity and Western Thought Vol.1
- 基督教与西方思想 (卷二)
Christianity and Western Thought Vol.2
- 圣经的历史
The Bible: A History
- 旧约概论
Introducing the Old Testament
- 新约概论
Introducing the New Testament



丛书策划：游冠辉
孙毅
责任编辑：游冠辉
封面设计：钟嵘

作者简介

麦格拉思 (Alister E. McGrath) 现任威克里夫学院院长，牛津大学历史神学教授，加拿大维真学院系统神学研究教授。

著有 *Christian Theology: An Introduction*, *Christian Spirituality*, *Historical Theology*, *The Future of Christianity*, *Iustitia Dei: A History of the Christian Doctrine of Justification*, *Studies in Doctrine* 等几十部著作。



基督教文化译丛

〔英〕麦格拉思 (Alistair McGrath) 著

北京大学出版社

未名译库·基督教文化译丛

基督教概论

[英] 麦格拉思 著
马树林 孙 毅 译

北京大学出版社
北 京

丛书策划：

游冠辉 孙 毅

基督教文化译丛学术顾问(按姓氏笔画顺序排列)：

王忠欣	清华大学客座教授
王晓朝	清华大学教授
许志伟	北京大学客座教授
李秋零	中国人民大学教授
何光沪	中国人民大学教授
杨慧林	中国人民大学教授
张庆雄	复旦大学教授
张祥龙	北京大学教授
卓新平	中国社会科学院宗教所研究员
罗秉祥	香港浸会大学教授
赵敦华	北京大学教授
温伟耀	香港中文大学教授

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆,归并大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书,成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文库”中的许多译者来自北大。一百年来,在北大任教过的严复、林纾、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振赢、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家骅、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等

老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、仲跻昆、刘安武、桂裕芳、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者,在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里,以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著,许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀,为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际,我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括:哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等;译丛为主题性质的译作,较为灵活,推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事理论译丛”、“心理学译丛”、“基督教文化译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征,同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”,旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信,只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑,才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进文化成果,组织翻译出版,为广大人民服务,为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验,在图书的选目与翻译上存在不少疏漏,希望海内外读书界、翻译界提出批评建议,使“未名译库”真正能成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

“基督教文化译丛”总序

基督教文化是人类文化的重要组成部分之一。基督教从创立至今已经有两千年的历史。在这两千年的历史中,基督教从它的发源地巴勒斯坦扩展到全世界各地,成为世界上信徒最多、影响最大的宗教。两千年来,基督教一直在塑造着人类的文明,影响着它传到之处的文化。在这个过程中,基督教经历了许许多多的文化碰撞和融合。

由于基督教文化在西方已成为主流文化,人们常常把基督教看作西方人的宗教。事实上,基督教发源于东方的巴勒斯坦地区。基督教最初传入欧洲的时候,与希腊罗马文化格格不入,在文化上受到强烈的抵制。经过两个多世纪的相摩相荡,基督教才与希腊罗马文化逐渐融合,并最终进入西方文化的主流。如今,基督教已经成为西方文化重要的组成部分,渗透在西方文化的各个领域。从某种意义上可以说,不了解基督教,也就不能真正理解西方文化。

然而,基督教并不仅仅属于西方。基督教在西方之外的许多地区正在日益产生重要的影响。基督教传入中国的时间可以追溯到唐朝。早在公元 635 年,聂斯脱利派传教士就把基督教带到了中国,当时称为景教。在元朝,基督教再次传入中国,当时称为也里可温教;明清时有天主教;19 世纪初,新教开始传入中国。从基督教传入中国到现在,已有十几个世纪。在这十几个世纪中,基督教与中国文化产生了多次的碰撞,但始终没有真正进入中国主流学术文化界的视野。由于历史的原因,在 20 世纪相当长的一段时间里,基督教在中国常常被视为帝国主义侵华的工具或反科学、反理性的迷信而遭到抵制。

改革开放以来,随着我国宗教政策的落实和国际文化交流的不断深入,尤其随着冷战结束后宗教在文化冲突与融合中所占地位的日益突出,人们对基督教的认识也发生了改变。从 20 世纪 80 年代末开始,基督教在中国的思想文化界引起了越来越多人的关注。近

年来,许多大学成立了宗教系和基督教研究所。

在这种形势下,为了满足中国学人了解和研究基督教的需要,我们推出了这套“基督教文化译丛”。这套译丛旨在从学术的角度对基督教及其对文化的影响进行全面的介绍。基督教的中心信息是什么?基督教的典籍《圣经》是如何形成的?基督教的基本教义是什么?基督教在历史中经历了哪些发展阶段?基督教对人类文化产生过什么样的影响?基督教为什么能产生如此大的影响?这些问题不仅仅是基督教学者研究的问题,也是许多普通文化人关心的问题。这套译丛有两个侧重点:一方面,它将从基督教的典籍《圣经》、基督教的核心人物耶稣基督、基督教的历史、基督教的教义、基督教的神学思想等方面对基督教进行尽可能全面的介绍;另一方面,它将着力于体现基督教与文化的关系,其中包括基督教对西方哲学、文学、伦理学、艺术、教育、法律等方面的影响。

我们力求选择各个领域中有影响的学术著作,使它们能够较为深刻地体现基督教信仰的本质,较为全面地展现基督教文化的精髓。为了满足更多读者的需要,译丛尽可能选择具有较强可读性、能被一般受过教育的读者所理解的著作。我们相信,这套译丛能帮助中国学人更深入地了解基督教及其对人类文化的深刻影响。

游冠辉 孙 毅

2003年7月于北京

为何研究基督教？

任何人如果想要理解现代社会及其产生和发展的过程，都必须对基督教信仰有所了解。基督教是目前世界上最大的宗教，拥有大约 12.5—17.5 亿信徒（数字差别源于所采用标准的差异）。我们需要了解，为什么基督教在美国等国家继续发挥着重要作用？为什么基督教在中国发展得如此迅猛？理解这些对于我们理解现代社会无疑非常重要。所以说，就一个人的基础教育而言，对基督教信仰的基本了解是必需的，在西方国家尤其如此，因为基督教在塑造西方文化的传统和价值观方面起到了极其重要的作用。

即使对于不是基督徒的许多人而言，基督教也是令人着迷的，尤其是耶稣其人。1996 年 4 月，美国福音布道家葛培理（Billy Graham）在一个小时的时间里宣讲了基督教的福音及其对今天的适切性。他的这篇谈话由电视和其他媒体传播到世界各地，据说听众已达 25 亿。西方社会经常将教堂出席人数下降理解为大众对宗教——包括基督教——的兴趣在下降。这是对复杂情况的严重误解。在西方社会，越来越多的人从传统组织中游离出来，无论是社会组织、政治组织还是宗教组织，因为人们越来越倾向于个人取向的活动。我们应该知道，基督教仍然具有极大的吸引力，因为它既为个人灵魂提供安慰，也为社会群体提供美德。

并且，在当今时代，有许多理由要求我们对基督教具有基本的了解。一些例子可以很好地说明这一点。

正如美国近期历史所表明的那样，基督教正在重申其完整性与独特性，特别是在公共领域被充分代表的权利。那种认为基督教只是私人事务的观念再也站不住脚了。在现代美国，基督教，特别是天主教和福音派，既是其宗教景观的组成部分，也是其政治景观的组成部分。同样的情况也正在其他地区出现。任何涉足公共生活的人都必须了解基督教，包括一些主要形态之间的区别（天主教、东正教和

福音派是最重要的形态)。

在现代社会,基督徒是一个巨大的重要市场。营销业和广告业的从业者必须考虑基督徒的敏感。某些类型的广告会被基督徒视为一种冒犯,因而会大量减少这个在数量上和经济上都很重要的群体的购买数量。理解基督教可以帮助人们避免冒犯这个数量庞大的重要顾客群。

那些从事咨询业的人越来越认识到,必须尊重其顾客整个信仰和价值观念体系。他们的许多顾客是基督徒。尊重所涉及到的所有人的尊严,保证他们的信仰得到尊重和理解,这一点很重要。特别是对待那些自尊程度较低的基督徒,需要特别小心,因为古典罗杰斯式的咨询方式暗含着一系列许多基督徒不能接受的信念和价值观念。

从数量方面来看,基督教也是世界上最重要的宗教。据估计,目前全世界的基督徒总数已达 17 亿之多。尽管这个数字可能不准确,但它显示了理解基督教的极端重要性。任何关注现代社会的人都必须考虑其中最重要的宗教信仰。基督教信仰具有特别的丰富性和多样性,是任何研究者所能期望的回报最为丰厚的研究课题之一。这部著作旨在有限的篇幅内为研究者提供尽量多的帮助。

在塑造普通人的生活、信念和期望方面,基督教一直发挥着重要作用。基督教在西方文化的形成过程中起到了巨大的作用。今天,环太平洋地区是全球经济发展最重要的区域,基督教在这一地区正在迅速扩展。如果不了解基督教的独特思想和历史发展过程,就不可能理解中世纪欧洲历史、现代美国政治、资本主义的发展、自然科学史、现代爱尔兰和巴尔干地区的社会冲突等等诸如此类的重要事情。

但是,怎样才能获得对基督教信仰及其历史的基本了解呢?众所周知,相当长一段时间以来,人们一直期待着一本基础的基督教概论,对这些重要问题给予清楚简洁的陈述和解释。本书旨在满足这种需要。从信仰体系和社会现实两个角度,本书对基督教进行了入门水平的介绍。正如书名所表明的,本书确实是一个概论。作者首先假定读者对基督教的历史、实践和信念一无所知或知之甚少,对每

一个思想、每一种发展都进行了介绍和解释。只要有可能,对所涉及的所有主题,本书都为读者提供了进行深度研究的适当切入点的信息。为了使本书的语言和风格尽量简单,作者做出了一切努力。

在本书之前,本书作者曾出版过两本介绍基督教思想的著作,都获得了巨大成功。这两本书分别是《基督教神学导论》(*Christian Theology: An Introduction*)和《基督教神学读本》(*The Christian Theology Reader*),也是布莱克维尔出版公司(*Blackwell Publishers*)出版的。本书结构上尽可能按照前两本书的样子,使读者进一步阅读前两本书的时候思路易于衔接。

如何使用本书

基督教研究是最令人着迷的研究课题之一。本书的目的是最大限度地使这种研究简单而富有成效。对基督教一无所知的读者会发现,本书甚合他们的口味。当然,对基督教了解越多的人,就会觉得本书越易读。读完本书之后,你会发现,你的知识已经足以使你听懂关于基督教的最专业的讨论和论辩,在听专家演讲时有所收获,在进一步阅读中获得最大收益。

本书力求对基督教加以全面介绍。因此,本书包括了大量资料,远远超过了许多同类书籍。读者无需被数量如此之大的资料吓倒,因为你不必掌握其全部。为了以最佳方式组织这些资料,作者可谓费尽心机。首先了解本书的结构(非常简单的结构),可以使教师和学生对本书的使用更有效率。

本书分为四个主要部分。第一部分讨论的是耶稣其人。不了解耶稣,不了解关于耶稣的资料来源,就不可能理解基督教。所以,本书一开始就对基督教所理解的耶稣的身份和意义进行了大量分析,其中包括了对圣经内容和主题的细致讨论。这部分也介绍了新约对耶稣的描述,以及这些描述在后来的基督教传统中的发展。作者强烈建议读者首先阅读这一部分。因为如果不了解这些,本书后面的许多内容都难以理解。

本书第二部分介绍了基督教的基本教义。一开始讨论的是信经在基督教信仰中的作用,接着探讨了基督教神学的来源和内容。鉴于使徒信经在基督教教导中所具有的重要地位,本书这部分就以使徒信经为核心对基督教的信念进行讨论。对于基督教所理解的耶稣的身份和意义,由于第一部分已经进行了细致讨论,第二部分没有进行重复论述。

第三部分讨论的是基督教的历史发展。基督教起源于巴勒斯坦,如今已成为信徒遍布全球的最大宗教。本书的这一部分探讨了

基督教是如何发展的。基督教扩展的故事是激动人心的。这部分共有五章,讲述了这个故事。想要理解当今基督教的性质,就必须了解基督教的历史,特别是要了解天主教、东正教和新教的分歧的起源。

本书的最后部分介绍了作为一种生活方式而不仅仅是一套信念的基督教。读者可以从中了解基督徒敬拜的方式,还有基督教主要节日背后的故事。这一部分也对天主教、东正教和新教的区别进行了更多的说明。

本书的每一章都提供了思考题,使你可以检验自己对这些内容的理解程度。对非基督徒而言,你可以与你的基督徒朋友讨论其中的一些问题,这对你很有帮助。他们可以对这些问题进行更加详尽的回答,而且可以回答你在阅读此书时可能产生的其他问题。

最后,本书提供了一个基督教术语表和一份进一步阅读的参考书目。